

LAGUNA DE ZÓÑAR: EL SIGNIFICADO DE SU NOMBRE

ANTONIO ARJONA CASTRO
ACADÉMICO NUMERARIO

RESUMEN

Se hace un estudio del origen del nombre Zoñar., derivado Zunnar , nombre de un planta existente en esta pequeña Laguna situada al Sur del pueblo de Aguilar de la Frontera (Córdoba). Se trata de la centaurea minor que a través del árabe ha dado zunnar (Abul-Jayr al-Isbili).

ABSTRACT

It is a study of the origin of the name Zoñar. Derived Zunnar name of an existing plant in this small lagoon situated to the south of the town of Aguilar de la Frontera (Córdoba). This is the centaurea minor that throughs of árabe has zunnar (Abul-Jayr -Isbili).

PALABRAS CLAVE: Laguna del Zoñar .Zunnar ,centaurea minor, Aguilar dela Frontera. Resumen.Palabras Key.

KEY WORDS: Lake Zoñar, Zunnar, centaurea minor, Aguilar de la Frontera.

A media legua de Aguilar de la Frontera por el Sur hay un pequeño lago cuyo nombre para los nativos tiene un origen desconocido.

El termino Zoñar deriva del árabe Zunnar cuyo significado es el siguiente¹ l:

Zunar, **cinturón**, faja. Esta palabra es versión al árabe del arameo :**zunnara** y del griego **zonnarion** ‘cinturón de clérigos y seglares.’”La que ciñe”².

La evolución a Zoñar es clarísima las dos- nn- son la equivalente a la letra española.

Señalé durante mi visita a la Laguna del Zoñar con la Real Academia de Córdoba que el nombre me sonaba a una planta y así es .Veamos para ello un Libro de Botánica medicinal andalusí del siglo XI. Para que el lector no arabista conozca esta obra reproduzco el prologo de los editores de una de la ediciones de dicha obra.

¹ Federico Corriente -Ignacio Ferrando. *Diccionario árabe avanzado, I, árabe -español*, Barcelona, 2005, 497.

² F. Corriente, *El Léxico -árabe andalusí según Pedro de Alcalá*, Madrid 1988, 89.

El “libro base del médico” de Abu-l-Jayr al-Ixbili (el Sevillano), escriben, en prólogo de esta obra *Kitabu ‘Umdati Tabib fi Ma’rifati nabat Likulli Labid*³ (Libro base del Médico para el conocimiento de la Botánica por todo experto), cuyo autor es Abul-Jayr al-Ixbili (siglo V/XI), es una de las más importantes enciclopedias botánicas compuestas en suelo islámico durante la Edad Media, como señalaran su descubridor, el sabio arabista español Asín Palacios⁴, y su primer editor, el sabio profesor marroquí Muhammad Al Árabí al-Jattabí, quien además identificó al verdadero autor, ya que la atribución a Ibn ‘Abdün al-Albagdádí en los dos manuscritos conservados, el de la Real Academia de la Historia de Madrid, y el de la Biblioteca General de Rabat, es evidentemente falsa e imposible, como no se le ocultó al mismo Asín desde que diera noticia de esta obra, por sus mismas características.

Esa importancia se debe a dos motivos principales, el primero, su abundante contenido en información científica, no inferior al de otras obras orientales y occidentales como índice de todas las especies botánicas conocidas en el Medievo en tierras islámicas, con su descripción, propiedades y usos médicos o de otro tipo, y el segundo, el extremado empeño de su autor en dar sus nombres en varias lenguas, griego, persa, beréber, romance y “franco”, latín, siríaco, dialecto andalusí, e “indio”, datos a veces deformados y confundidos, particularmente en el caso de voces llamadas “rumies”, “nabateas”, e “indias”, ya que Abuljayr, como la mayoría de los botánicos andalusíes que le precedieron, se limitaba a transmitir dichos tecnicismos extranjeros, copiándolos de las obras de sus predecesores, sin dominar mucho ni poco todas o algunas de esas lenguas, puesto que los errores contenidos en su obra son claro indicio de que sólo sabía el árabe y su dialecto andalusí, frente a la suposición de Asín, metodológicamente infundada y lingüísticamente acrítica, de que dominase todos los dialectos ibero romances. Nos hemos esforzado en corregir tales errores y colmar lagunas, atribuyendo además, más correctamente, en el índice las voces correspondientes a sánscrito, arameo no siríaco y acadio.

Pero la mera transcripción por Abu-l-Jayr de voces de procedencias idiomáticas tan variadas lo hacen merecedor de elogio y agradecimiento, al haber prestado un enorme servicio a la lingüística general y aplicada, proporcionando preciosos testimonios de lenguas que posteriormente se extinguirían o evolucionarían grandemente, como el romance andalusí o romance utilizado en Alandalús junto al árabe hasta la época almorávide y que inapropiadamente venía llamándose “mozárabe”, los antiguos dialectos amacigas o bereberes, etc.”

Veamos la descripción de la planta que da nombre a la Laguna de Zoñar que hace dicha obra según la traducción que hizo Miguel Asín Palacios:

³ Volumen I, loc.cit. Edición en árabe con notas de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine, Madrid 2004, p. 2208.

⁴ Miguel Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán*, (siglos XI–XII), edición facsímil, Zaragoza 1994, nº198, pp.101-102.

1. — F^o 60 v, l. 8: جَنْتُ أَوْرِيَةَ الشَّبْرِفِ وَهُوَ الْعَشْرُفُ وَالْقَنْطُورِيُّونَ الدَّقِيقُ
2. — F^o 199 v, l. 13: . . . وَيَسْمَى بِالْيُونَانِيَّةِ قَنْطُورِيُون طُو مَقْرَبُ أَيْ صَغِير . . .
وَبِالرُّومِيَّةِ جَنْتُورِيَّة وَمَعْنَاهُ حَزَامُ الذَّهَبِ وَزُنَّارُ الذَّهَبِ وَقِيلَ أَنَّهَا نَسَبَتْ إِلَى جَنْتُورِيُونِ
الْحَكِيمِ وَكَانَ رُومِيًّا
3. — F^o 222 v, l. 1 inf.: شَبْرِفٌ هُوَ الْجَنْتُ أَوْرِيَّة

Traducción : chinto-auria, chinto-aurio, chintauria --- *centaurea, genciana*.

1. — *Chinto-auria*: es el *sibriq* [especie de junco], el cual es el 'isriq y el *qantüriyün* [centaurea] menor.

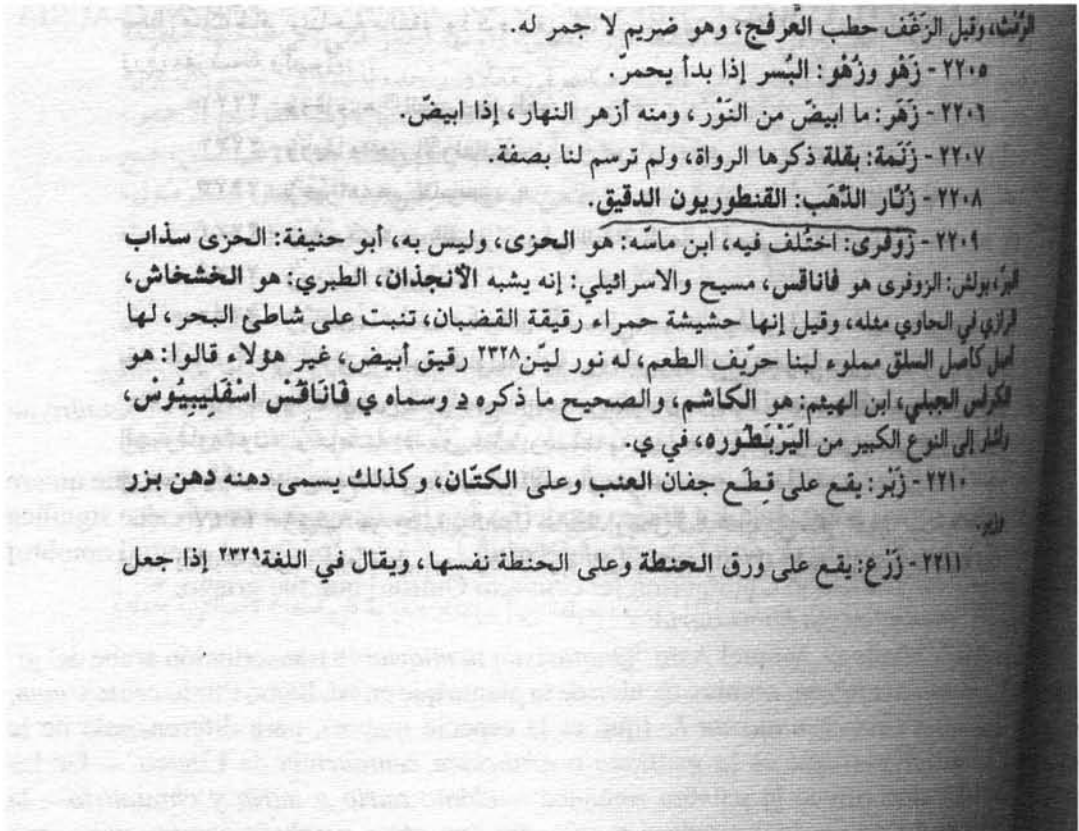
2. — En griego se llama *qanturiyun tu miqrun* [*kentaúreiun to miqron*], que quiere decir [centaurea] pequeña... En griego moderno [*sic*] se llama *chintaurio*, que significa *cinto de oro, cinturón de oro* (*Zunnar al-Dhahib*).. Dícese [también] que [tal nombre] hace relación al médico Chintaurion [el centauro Quiron] que fue griego.

3. — *Sibriq*: es el *ckinto-aurio*.

Después añade D. Miguel Asín “*Qanturiyün tu miqrun* es transcripción árabe del gr. (*Kentaáreion to mikron*, nombre técnico de la planta que en lat. llamó Plinio *centaureum*, o sea la *centaurea centaurium* L. (que es la especie mayor), para diferenciarla de la menor [*to mikron*] que es la *gentiana* o *erthriaea centaurium* de Linneo. —De las dos formas que ofrece la palabra romance —*chinto aurio* o *auria* y *chintaurio*— la primera (dividida en dos) obedece a contagio con otros nombres compuestos, cuyo elemento inicial deriva del lat. *centum* (véanse *chento-cabto*, *chento ditos*, *chento fulyas*, *chento nudo*). No la relaciona, sin embargo, el autor de nuestro manuscrito con *centum* (como lo hace en los citados nombres), sino con el lat. *cinctum* o *cincta* (cinto, cincha, cinturón), más el adj. lat. *aureum*, *áurea* (dorado, de oro). Ambas etimologías, fantásticas, el autor mismo las rectifica implícitamente, aduciendo luego la que se basa en la leyenda mitológica, según la cual se llamó *centaurea* tal planta, porque con ella se curó una herida el centauro Quiron. —M. L. no registra *centaurea aureus ni por tanto derivados romances*⁵.

Sin embargo en la edición en árabe de dicha obra ,vemos se escribe *zunnar al- dhahab* ,(cinturon dorado) como el nombre de la citada planta *qanturiyun tu miqrun* versión al árabe de *centaurea* menor como puede verse en árabe en el párrafo subrayado:

⁵ Miguel Asín Palacios, Glosario de Voces romances registradas en un botánico anónimo hispano-musulmán (Siglos XI-XII), Madrid –Granada 1943 reedición facsímile Zaragoza, 1994, 101.



Esta planta abunda en el entorno de la Laguna del Zoñar como *Centarium erithrae* o *Centaurea menor* como se describe la Guía Botánica de la Laguna del Zoñar⁶.



⁶ Baldomero Moreno Arroyo, y otros, Conserjería de Medio Ambiente Junta de Andalucía, *Guía Botánica Del sendero de la "Carrizosa" Reserva Natural Laguna de Zoñar*, Córdoba 1999, 21.

Sus propiedades curativas son a través de una serie de *Sustancias activas*: Los glucósidos amargos, amarogentina y gentiopicrina son los principales componentes de la planta, que se cuenta entre las especies amargas. Las flores y los tallos son especialmente ricos en estos principios, mientras que las hojas contienen una cantidad menor. Por esa razón no se arranca también la roseta al recolectar. *Acción curativa y uso*: La falta de apetito, la debilidad gástrica con poca secreción, los trastornos en el vaciado del estómago, la flatulencia, los espasmos y la atonía del estómago y del intestino pueden tratarse con un té de esta planta. Los principios amargos comienzan a actuar en cuanto que entran en contacto con la mucosa bucal al desencadenar reflejos curativos, actuando después, al ser absorbidas por el cuerpo, como tónicos y estimulantes sobre los procesos digestivos. Pero hay que determinar primero, igual que para todas las plantas amargas, de qué trastornos funcionales gástricos se trata. Cuando es un estómago al que le faltan jugos gástricos, la especie indicada es la centaura menor, mientras que con una hiperacidez, que se exterioriza en frecuentes eructos ácidos, conviene tener cuidado. Lo indicado en este caso son mezclas con otras plantas medicinales: alcaravea, hinojo, anís, toronjil, manzanilla y menta piperita, y cuando se trata de calmar los nervios en el estómago puede completarse con valeriana e hipérico. Hemos de indicar que las plantas amargas (como la especie aquí tratada) actúan sobre el sistema circulatorio. Esto lo ha demostrado el profesor Glatzl, especialmente para la genciana. La centaura menor tiene un campo de aplicación muy específico que es el de la anorexia nerviosa, es decir, la falta de apetito de origen psíquico en las chicas jóvenes. Digamos algo más en alabanza a esta planta: el té preparado con ella resulta muy adecuado para combatir el agotamiento nervioso del que muchas personas sobrecargadas física y psíquicamente —por ejemplo amas de casa que trabajan o madres— se quejan con frecuencia. Los pacientes con cálculos biliares pueden fijar éstos y prevenir así los cólicos. Se puede tomar en forma de té o de vino⁷.

En resumen *zoñar* puede referirse a esta planta o bien a un “seno “ u “ hondonada que ciñe” a Aguilar por el Sur.

⁷ M.Pahlow, *Enciclopedia familiar Everest de las plantas medicinales*, León, 2002, p. 137-140.